УДК 37.018.11
ББК Ю961-7

Е.Ф КАРСКИЙ О ВЛИЯНИИ ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА И Н.В. ГОГОЛЯ НА РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Бондаренко Наталья Александровна

АНО ВО «Институт языков и культур им. Льва Толстого»

Москва, Россия

b_natalia@mail.ru

Аннотация: В статье раскрыты взгляды известного ученого, этнографа, лингвиста, основоположника белорусоведения Е.Ф. Карского (1861-1931гг.) на развитие общерусского языка; выявлены и определены роль и влияние творчества А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя на развитие русского литературного языка.

Ключевые слова: Е.Ф. Карский, русский литературный язык, А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь

E.F. KARSKY ON THE INFLUENCE OF THE WORKS OF A.S. PUSHKIN AND N.V. GOGOL ON THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE

Bondarenko Natalia Alexandrovna

ANO VO "Institute of Languages and Cultures named after. Leo Tolstoy"

Moscow, Russia

b_natalia@mail.ru

Abstract: The article examines the views of E.F. Karsky (1861-1931) – a renowned scholar, ethnographer, linguist, and founder of Belarusian studies – regarding the development of the common Russian language; it also identifies and defines the role and influence of the works of A.S. Pushkin and N.V. Gogol on the development of the Russian literary language.

Keywords: E.F. Karsky, Russian literary language, A.S. Pushkin, N.V. Gogol

1. ВВЕДЕНИЕ

В эпоху глобализации и цифровизации одной из приоритетных задач общества является сохранение и защита русского языка. В этой связи особый интерес вызывают работы Ефимия Федоровича Карского (1860-1931) – выдающегося русского филолога-слависта, основателя белорусского языкознания и филологии, палеографа, этнографа, члена АН СССР, ректора Императорского Варшавского университета (1905-1910).

В научных трудах «Главные течения в русском литературном языке» (1895), «Грамматика древнего церковнославянского языка сравнительно с русским» (1888), «О языке так называемых литовских летописей» (1894), «Что такое древнее западнорусское наречие»

(1897) и др. Е.Ф. Карским были выявлены особенности русского литературного языка в сравнении «с<…> языком церковно-славянским, польским, литовским и др.». [1;5]

Ученый подчеркивал, что существенная роль в сохранении и развитии русского литературного языка принадлежит классикам литературы: М.В. Ломоносову (1711-1765), Г.Р. Державину (1743-1816), А.С. Пушкину (1799-1837), Н.В. Гоголю (1809-1952).

Цель данной статьи – раскрыть взгляды Е.Ф. Карского на особенности русского литературного языка, отметить роль классиков литературы А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя в развитии и сохранении великорусского языка.

2. Е.Ф.КАРСКИЙ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

В сборнике «Труды по белорусскому и другим славянским языкам» [2], в разделе «Русский язык» опубликовано несколько статей: «Главные течения в русском литературном языке» (1895), «Словарь русского языка, составленный Вторым Отделением Академии наук» (отзыв), «О влиянии поэтической деятельности А.С. Пушкина на развитие русского литературного языка» (1899). «Речь, сказанная на торжественном акте Императорского Варшавского университета 26 мая 1899 г.»; «Значение Н.В. Гоголя в истории русского литературного языка» (1911), в которых изложены взгляды Е.Ф. Карского на развитие русского литературного языка.

Известно, что характерной особенностью подхода Е.Ф. Карского к языковым явлениям было стремление к точному и детальному описанию любого факта и выяснения его причин. В одной из работ ученый отмечал, что цель данного исследования – теоретическое обоснование особенностей русского языка в сравнении с близкородственными языками [1].

Отметим, что восточнославянская проблематика была основной в исследованиях Е.Ф. Карского. Ученый выступил с глубокими исследованиями по вопросу о самостоятельности трех восточнославянских языков, несмотря на острую полемику, развернувшуюся в те годы. На основе изучения диалектологии, палеографии, языка древних письменных источников им была доказана национальная специфика русского, белорусского и украинского языков.

Проанализировав первые памятники русской письменности, Е.Ф. Карский пришел к выводу, что с появлением христианства и переводом богослужебных книг в общерусском языке появляются заимствования не только из болгарского и греческого («любомудрие», «богоявление», составленные по чужому образцу), но и германского и восточных языков («чемодан», «кинжал», «жемчуг» и др.). При этом обогащение языка происходило и за счет отдельных русских наречий (северо-западной группы: новгородских, псковских, полоцко-смоленских говоров, а также галицко-волынских и др.), но «церковно-славянская стихия» оставалась «преобладающей в зарождающемся русском литературном языке» [1; 58].

По мнению Е.Ф. Карского, русский литературный язык в той или иной степени является искусственным; но истинными хранителями чистоты языка являются литераторы, критики, поэты и писатели. Так, в произведениях Н.М. Карамзина (как замечает ученый) наблюдается сближение литературного языка с разговорным; И.А. Крылов (1769-1844), А.С. Грибоедов (1795-1829) обогатили язык народными словами; В.И. Даль (1801-1872) настаивал на «необходимости очищать русский язык от иностранных примесей, восполняя пробелы словами народными» [1; 187]. Завершалась статья Е.Ф.Карского призывом к читателям заняться усердным изучением языка и литературы [1].

3. ЗНАЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА В РАЗВИТИИ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

26 мая 1899 года, в год столетия со дня рождения поэта в Императорском Варшавском. университете Е.Ф. Карский произнес речь «О влиянии поэтической деятельности А.С. Пушкина на развитие русского литературного языка» [3]. Ученый утверждал, что главная заслуга поэта состоит в том, что ему «удалось привести в правильное соотношение те элементы и средства русской литературной речи конца XVIII - начала XIX вв.» [3;120]. Для создания общенациональной нормы необходимо было дать классические образцы национального русского языка в различных жанрах. Эту сложную задачу решил А.С. Пушкин.

Отметив достоинства предшественников поэта Г.Р. Державина (1743-1816), Н.М. Карамзина (1766-1826), В.И. Жуковского (1783-1852) и др., Е.Ф. Карский обращался к читателям с вопросом, в чем же заключается «чарующая прелесть стихов поэта» и утверждал, что прелесть произведений А.С. Пушкина заключается в его языке. Поэт был врагом всякой условности, «всякого ига теорий, вносящих в его формы утомительное однообразие» и требовал: «языку нашему надобно дать воли» [4;145].

Известно, что истинным хранителем русского духа является народ, поэтому поэт взглянул на язык с «эстетической точки зрения» (по Е.Ф. Карскому), сам создавал язык стихами, разгадывая тайны каждого слова; используя архаизмы, неологизмы и живой поток народной речи. «Простонародное наречие необходимо должно было отделиться от книжного, но впоследствии они сблизились, и такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей» [4;149].

По мнению Е.Ф. Карского, А.С. Пушкин положительно относился к тому, что в «теории трех штилей» М.В. Ломоносова (1758) допускалось смешение элементов церковнославянского языка и живой народной речи.

Проанализировав поэтические произведения поэта, Е.Ф. Карский, как и многие литературоведы того времени (П.В. Анненков, П.И. Бартенев и др.), отмечал, что слова «высокого стиля» встречаются у А.С. Пушкина в произведениях раннего периода, чаще всего в одах.

Так, например, в оде «На возвращение государя императора из Парижа в 1815 году» есть славянизмы: «брань», «вотще», «почто», внемли» и др. В драме «Борис Годунов» (1825) читаем: «Царь Небесный», «Приял меня в *лик ангелов* своих…», в стихотворении «Пророк» (1826) торжественность поэтическому тексту придают слова «высокого стиля»: «Духовной жаждою *томим»,* «жало *мудрыя* змеи», «вложил *десницею* кровавой» и др. [4; 145].

В произведениях позднего периода, например, в романе «Евгений Онегин» (1830) славянизмы встречаются реже. Основной акцент в произведениях делается на включение слов из народной речи для точности и ясности выражения. Так, в гостиной Татьяны «был принят слог простонародный / И не пугал ничьих ушей / Живою страстностью своей» [5].

В сцене разговора Татьяны с няней используются слова «не *слыхали», «согнала* со света», «*покойница* свекровь» и др. Эти примеры свидетельствуют о том, что для А.С. Пушкина хранителем русского духа является народ и его слово. Е.Ф. Карский приводит строки из Незавершенной главы романа «Евгений Онегин»:

Сокровища родного слова, –

Заметят важные умы, –

Для лепетания чужого

Пренебрегли безумно мы.

Мы любим муз чужих игрушки,

Чужих наречий погремушки,

А не читаем книг своих.

– Да где ж они? Давайте их!

Конечно: северные звуки

Ласкают мой привычный слух,

Их любит мой славянский дух;

Их музыкой сердечны муки усыплены;

Но дорожит

Одними ль звуками пиит? [цит. по: 4;151].

Размышляя над прозаическими произведениями А.С. Пушкина, Е.Ф. Карский соглашался с поэтом в том, что «точность и опрятность» – это главные достоинства прозы, поскольку она «требует мыслей и мыслей» [4;156]. Поэтому проза А.С. Пушкина отличается естественностью, простотой, художественной смелостью выражений.

Завершая анализ произведений поэта, Е.Ф. Карский приводит слова Н.В. Гоголя о том, что в лирике А.С. Пушкина нет красноречия, а есть «одна поэзия <…> слова точны, в каждом слове бездна пространства, каждое слово необъятно как поэт» [4; 161].

По мнению Е.Ф. Карского, «стихии языка» были определены М.В. Ломоносовым, но А.С. Пушкин создал стих, сделав его гармоничным и грациозным. Поэт был прав, считает ученый и цитирует строки, которые относятся к самому поэту:

В гармонии соперник мой

Был шум лесов, иль вихорь буйный,

Иль иволги напев живой,

Иль ночью моря гул глухой,

Иль шепот речки тихоструйной [6].

Итак, в речи «О влиянии поэтической деятельности А.С. Пушкина на развитие русского литературного языка» Е.Ф. Карский утверждает, что поэт обогатил русский литературный язык словами живой народной речи, освободив его от излишних славянизмов, потому у него все «сложилось в стройную систему» [4] – на таком соединении поэт создал поразительное разнообразие литературных стилей и жанров.

4. ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА Н.В. ГОГОЛЯ НА РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

В 1911 году Е.Ф. Карский выступил на торжественном заседании совета Варшавского университета и Общества истории, филологии и права. Его речь была посвящена «гению русского художественного слова» – Н.В. Гоголю (1822-1852) [7].

В своем слове ученый подчеркнул, что Н.В. Гоголь продолжил традиции А.С. Пушкина по обогащению русского литературного языка средствами живой народной

речи. По свидетельству С.Т. Аксакова (1791-1859), Н.В. Гоголь часто читал вслух русские народные песни, восхищался ими, прислушивался к самобытному языку народа.

В письме к К.С. Аксакову (1817-1860) он писал, что русский язык – это «громада» и «наслаждение глубокое зовет вас, наслаждение погрузиться в неизмеримость его и изловить чудные законы его» [цит. по: 7; 165].

Е.Ф. Карский отмечает, что усиление народной стихии в произведениях Н.В. Гоголя проявляется в особом складе речи. Во-первых, в тавтологических выражениях («думушку думати», «дымком дымится под тобою дорога», «он окурил успокоительным куревом людские очи», «шуточки шутить» и др). Во-вторых, писатель часто использует сравнения: «могучее слово разносится подобно гудящей колокольной меди» [7; 168] для того, чтобы образ представился цельнее и рельефнее и др. В-третьих, употребляет эпитеты: «плечи могучие», «сабля вострая», «снежная белизна», «зеленые лапы клена». «тревожные вершины осин» (при описании села Плюшкина) и др.

Известно, что произведения Н.В. Гоголя наполнены народными верованиями, фольклором, обычаями малороссов. Интересным является тот факт, как сам Н.В. Гоголь относился к своему малорусскому происхождению. В статье приводится фрагмент из письма Н.В. Гоголя к А.О. Смирновой от 24 декабря 1844 года, в котором писатель рассуждает о своем малорусском происхождении. Н.В. Гоголь сомневается, какая у него душа, «хохлацкая или русская», потому что обе природы «щедро одарены Богом», каждая из них дополняет другую. Он советует «не основываться на его сочинениях и не делать никаких заключений о мне самом» [7; 170].

Напомним, что Е.Ф. Карский был хорошо знаком с малорусами. Для выявления особенностей западнорусского наречия (позже, белорусского языка) ученый собирал и систематизировал записи местных говоров, которые занимали переходное положение между белорусами и малорусами (украинцами) [8]. Заслугой ученого стало исследование народного (белорусского) языка в его диалектах, которые являются важнейшими источниками изучения истории, культуры и народа - носителя языка.

Из малорусского языка в русский язык вошло местоимение «оно» (малорус. «воно») в начале предложения: «Оно, конечно, герой <…>». В русском языке появились глаголы совершенного вида с приставкой по-: «свиньи ***по***-влезали в окна», «все ***по***-распивались и осталась бедность». В «Мертвых душах» жены высшего общества называют своих мужей такими словами: «жужу», «толстунчик», «кубышка» и др. Все эти новообразования – показатель отношения к героям поэмы.

По мнению Е.Ф. Карского, Н.В. Гоголь, как и все русские классики, понимал, что сила русского языка – в народной речи, поэтому в своих произведениях подчеркивал меткость, образность и выразительность русского слова.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Е.Ф. Карский в научных исследованиях стремился показать историю русского литературного языка на широком фоне развития славянских языков. Ученый, как и многие исследователи того времени, связывал возникновение письменного русского языка с принятием христианства на Руси, основу которого составлял старославянский (церковнославянский) язык. Эти мысли звучат в речи «О влиянии поэтической деятельности А.С. Пушкина на развитие русского литературного языка» (1899).

Любовь к родному языку была глубоким чувством русских писателей-классиков. А.С. Пушкин, опираясь на опыт своих предшественников, органически соединил в единую

«стройную систему» русский литературный язык и живую народную речь. Н.В. Гоголь продолжил традиции великого поэта, обогатив русский литературный язык метким, бойким, выразительным словом русского народа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Карский Е.Ф. Главнейшие течения в русском литературном языке: Вступительная лекция по русскому языку лектора Императорского Варшавского университета Е.Ф. Карского, произнесенная 27 февраля 1893 г. [Б. м.: Б. и., 18].

2. Карский Е.Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1962.

3. Булахов М.Г. Е.Ф. Карский: жизнь, научная и общественная деятельность. Минск: Изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 1981.

4. Карский Е.Ф. О влиянии поэтической деятельности А.С. Пушкина на развитие русского литературного языка» (1899). Речь, сказанная на торжественном акте Императорского Варшавского университета 26 мая 1899 г. // Карский Е.Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1962.

5. Пушкин А.С., Полное собрание сочинений, Т.VI, Изд. Academia, Москва-Ленинград,1937, стр. 627

6. Пушкин А.С. Собр. соч. в 10 тт. М., ГИХЛ, 1959. Т.2. С.31

7. Карский Е.Ф. Значение Н.В. Гоголя в истории русского литературного языка (1911) // Карский Е.Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1962.

8. Карский Е.Ф. Материалы для изучения северно-малорусских говоров, а также переходных от белорусских к малорусским (Полесье). СПб, Имп.Акад наук, 1898-1903. Вып. 1-2.